

Johann Wolfgang von Goethe

Der Fischer

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Teilt sich die Flut empor:
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
»Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist
So wohl auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Tau?»

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netzt' ihm den nachten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn;
Halb zog sie ihn, halb sank er hin
Und ward nicht mehr gesehn.

Johann Wolfgang von Goethe

The fisherman

The water roared, the water surged,
A fisherman sat close to it,
Full of calmness he watched the fishing rod,
With composure from his heart.
And while he is sitting and is listening,
The flood splits up:
From the roaring water rises
A wet woman.

She sang to him, she spoke to him:
"Why are you luring my brood
With human jest and human ruse
To the fatal glow upwards?
Aha, you had known, how it is with little fish
So cosily to be on the ground,
Till you, as you are, come down,
And would enjoy health.

Do the dear sun not refresh,
And the moon, in the sea themselves?
Do they not return with their looks
In doubled beauty, with wavelike breath?
Does the deep sky not attract you
The blissfully wet blue?
Does your own face not attract you
Down here in the eternal dew?"

The water roared, the water surged,
Wetted his feet in the dark;
He felt a yearning so much
As accepting the loveliest of greetings.
She spoke to him, she sang to him;
There, it happened to him;
Half he was by her pulled, half he himself sank
And was not seen ever since.

歌德

渔夫

海水咆哮，海浪涌动，
一位渔夫，坐在近旁，
盯着钓竿，冷静沉着，
神闲气定，心无旁骛。
坐在水边，耳听涛声，
正当此时，水波裂开：
一个女人，浑身湿漉，
伴着水声，升起水中。

她唱着歌，她对他说：
“为何引诱，我的宝宝
游到上面，炙热炎炎。
你在逗乐，还是要滑？
噢，你早知道，小鱼儿们
特别喜欢，待在岸上，
正如同你，非得下水，
在水里面，才享健康。

难道太阳，还有月亮，
不会乐意，海水轻拂
海中畅游？回去之后
难道不是，双倍漂亮？
晶莹之蓝，带着祝福
难道蓝天，你不倾心？
难道水底，永恒晨露
衬你容颜，你不爱恋？”

海水咆哮，海浪涌动，
沾湿双脚，在黑暗中；
渔夫心里，深感向往。
就像收到，至诚问候。
她对他说，她唱着歌；
接着，发生了这一幕；
一半是她拉，一半是他下
从那以后，渔夫踪迹全无。